

读名著学英语
READ & LEARN

第1辑

GREAT FABLES OF THE WORLD

世界寓言

陈德运 周国珍 编著



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

第 1 辑

GREAT FABLES OF THE WORLD

世界寓言

陈德运 周国珍 编著



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

总 序

要认识一个国家及其文化，最好先学好该国的语言；要学好一种语言，就最好多阅读该种语言的经典作品。孔子曾说过：“不学诗，无以言”，这是因为经典作品不但语言运用精炼，而且还生动反映人类的历史、文化和智慧。

学校老师和家长常常对学生谈到提高英语水平的重要性，但学生却往往未能刻意培养良好的阅读习惯，也未必懂得接触优良的英语读物。针对这种情况，《读名著学英语》系列挑选了一些英语名著，配以中文翻译，介绍给年青读者。透过轻松有趣的阅读，读者可以初步接触世界名著，开始欣赏英语文学作品，从中学习实用的英语，增强对英语的鉴赏能力，进而能较好地运用英语。

本系列书精选英语名著作品，加上一些生词解释，使读者无需处处翻查词典，影响阅读兴致。同时每篇配上中文译文，帮助读者对原文正确理解。此外，还附有题解说明，介绍作品主旨、背景、寓意以及修辞特色等。英语学习部分，选出原文中较实用的词汇和句式，介绍其现代用法。我们的目的，是希望达到“阅读名著，学好英语”的效果。

商务印书馆(香港)有限公司

体例说明

本系列书的每一篇包括五个部分：正文、生词、中译、题解（“原来如此”）和英语学习（“增值英语”）；有些还选有谚语或名句，适合熟读后应用。

正文：正文是英文原著选段，除极少数古英文字外，尽量保留原著特色。文中的号码（如 ❶、❷、❸）代表“增值英语”栏内的项目编码。

生词：为了减少读者阅读正文时查字典的时间，每篇都设少量生词释义，而这些释义都是该词语在文中的正确含义，可能与字典的一般解释有别。

中译：每篇设有中文翻译，帮助读者正确理解文意及提供优秀的译文供欣赏。

“原来如此”：主要介绍文章主旨、背景、寓意、修辞特色或有关语言知识，协助读者欣赏原文。

“增值英语”：从原文中选出实用的词句，介绍其语法结构和现代用法，并列 outlet 句作应用示范。

本系列书采用的一般英语语法术语，缩写如下：

n = noun (名词)

pron = pronoun (代词)

v = verb (动词)

to-v = “to” infinitive

(带 *to* 不定式)

v-ing = gerund / present

participle (动词的 -ing 形式)

adj = adjective (形容词)

adv = adverb (副词)

prep = preposition (介词)

conj = conjunction (连词)

int = interjection (感叹词)

subj = subject (主语)

obj = object (宾语)

phr = phrase (短语)

that-clause (由 *that* 引出的从句)

sb = somebody (某人)

sth = something (某事 / 物)

阅读与学习

要学好一种语言，最好的方法是常听、常讲、常读和常写。这里谈谈如何“读”英文。

阅读的方法主要有两种：一是泛读，一是精读，二者相辅相成。

泛读

泛读指阅读大量适合自己程度(可稍浅，但不能过深)，同时又感兴趣的读物(如课外书、报章、杂志等)；最好是包括不同内容、风格、体裁的读物(如故事、报道、评论等)。

泛读时只需快速浏览，但求明白文字的大意，满足好奇心、求知欲，所以不用查字典，不用花费很多时间、气力，而是要把阅读看成一种乐趣。

泛读的主要作用是多接触英语，减轻对它的陌生感及抗拒，并巩固以前所见过、学过的英语。不过，每星期只泛读几篇文章，每学期只泛读几本课外书是不够的，每星期要能够泛读十多篇，每学期读十多本才有效。

精读

精读首先是指仔细阅读一些内容精彩(指内容健康、言之有物)、组织有条理(指铺排有序，段落和段落、句子和句子互相呼应)、遣词造句又正确(指句法和词汇准确传意)的文章(本系列的精选篇章都能达到这些要求)，较深入去理解该文章的内容意义，欣赏其动人的地方。

其次就是刻意学习有用的英语词汇及语法。可把生词的基本意义用字典查出来(像本书每篇都有的生词注释)，或将一些有趣实用的词汇、句子结构用笔记簿记下来(像本书“增值英语”一栏的做法)，又或者将自己的感想写下来(像本书“原来如此”一栏的做法，最好能够用英文写出)。

精读所需的时间较多，但值得做，每星期能够精读一篇文章，相信已经不错。精读后，可再花十分钟朗读其中一小段有趣的文字，边念边再进一步领会文字的结构、意思。这是学习英语的一个有效方法。

阅读是语文教育和知识教育的一个重要部分，因为知识主要是透过语言传播的。有人会说没有时间看课外书，其实时间是要分配恰当才能充分利用的。把阅读看成娱乐，变成习惯，就是一种轻松自然，不觉费时的学习。要把英语学好，持之以恒地泛读和精读英文是最有效的方法。

前言

寓言故事 (fable) 是一种文学体裁，一般是短篇的散文体，也有诗歌体，其结构单纯，语言简练、朴素，且具有鲜明的哲理性。“寓”是寄托的意思，“寓言”(allegory) 就是作者把要说明的某个道理寄托在一个虚构的故事中。故事的主人公可以是人，也可以是用拟人法 (personification) 表达的动植物。每个故事都有一个发人深省的道理 (moral)。

西方寓言起源于古希腊的伊索 (Aesop) (公元前620-560)。他写的寓言后来成了寓言家们取之不尽的资料源泉。巴布里亚斯 (Babrius) 的希腊文诗歌体寓言和菲德拉斯 (Phaedrus) 的拉丁文诗歌体寓言 (亦即寓言诗) 均取材于伊索的作品。欧洲文艺复兴时期 (Renaissance)，寓言作为一种文学体裁 (literary genre)，也较为广泛地传播开来，并不断有新作问世。发展到17世纪，形成了一个高峰，那就是法国著名寓言诗人拉封丹 (La Fontaine) 的寓言诗。他的作品多以讽刺虚荣者的愚昧为主题。

19世纪随着儿童文学的兴起，寓言又一次得到发展，儿童文学作品中有不少寓言性质的故事。到了20世纪中期，寓言在某些国家演变成“动物小说”，即以动物取代了小说中的人物。其中最成功的作品恐怕要数奥威尔 (George Orwell) 的《动物农庄》(Animal Farm)了。

东方最早的寓言作品，是公元前五世纪印度的梵文故事集《五卷书》。我国早在春秋战国时代就有寓言故事，诸子百家的作品中，不少寓言故事已成为中国成语的来源，例如庄子的《坎井之蛙》、列子的《杞人忧天》、韩非子的《守株待兔》等等。

拉封丹曾说：“寓言可分作身体和灵魂两个部分。所述说的故事好比身体，而所给予人们的教益是灵魂。”寓言故事的重点在于教训和讽刺，主题都是借此喻彼、借远喻近、借古喻今、借小喻大。几乎每篇寓言故事都涉及做人道理以及社会道德问题。有些通过简短的故事揭示做人道理，也有用揭露和讽刺的手段进行道德劝喻的。有些寓言只写出故事，其教益（即寓意）则留给读者去领会、去自行下结论，如俄国大文豪托尔斯泰（Tolstoi）的寓意；而有些寓言则在述说故事之前或之后，作者通过简短的议论来点出寓意、揭示主题，如寓言鼻祖伊索（Aesop）所采用的是先讲故事，后点出结论，并示以教益。

但无论手法如何，寓言均能发人深省，给人教诲。优秀的寓言作品像其他形式的文学创作一样，能对全人类产生良好的影响，且世代传诵，如《龟兔赛跑》和《狐狸与乌鸦》等，在全世界几乎家喻户晓。人们更把一些寓言故事归纳凝结成常用的成语或谚语，在社会上广为流传。例如，本书中《守财奴》的教训就成为谚语：“The worth of money is not in its possession, but in its use”。又如《狮子和公牛》一篇中的智慧也成了谚语：“The quarrels of friends are the opportunities of foes”，与中国的《鹬蚌相争》故事同出一辙。

不少中国的古代寓言，相信读者已耳熟能详。我们希望读者也能从本书的这些世界寓言选篇中，看到人生百态，认识外国文化，发掘真理智慧，并在欣赏有趣的故事之余，能汲取做人的道理，领略精辟的比喻，甚至学到有关的成语谚语。

周国珍 陈德运

目 录

总序	III
体例说明	IV
阅读与学习	V
前言	VII
1 The Wolf and the Lion	1
2 The Cock and the Jewel	5
3 The Astronomer	8
4 The Boys and the Frogs	11
5 The Travellers and the Bear	13
6 The Miser	17
7 The Lion and the Bulls	20
8 The Thief and the Dog	24
9 The Farmer and His Sons	27
10 The Country Maid and Her Milk-Can	30
11 The Rose Bush and the Apple Tree	34
12 The Love of Child	38
13 Socrates and His Friends	41

14	The Lion, the Robber, and the Traveller	44
15	The Ass, the Ox, and the Birds	48
16	The Wild Apple Tree	51
17	The Fox and the Tiger	54
18	The Phoenix	58
19	The Crow and the Peacocks	61
20	The Horse and the Wasp	65
21	The Horse and the Dog	68
22	Two Peasants	72
23	The Monkey	75
24	The Dogs and the Cook	79
25	Philosophers Three	83

1

The Wolf and the Lion

A wolf, roaming by the mountain's side, ❶ saw his own shadow, as the sun was setting, become greatly extended and magnified, ❷ and he said to himself, "Why should I, being of such an immense size, and extending nearly an acre in length, ❸ be afraid of the lion? Ought I not to be acknowledged as ❹ King of all the collected beasts?" While he was indulging in ❺ these proud thoughts, a lion fell upon him, and killed him. He exclaimed with a too-late repentance, "Wretched me! this over-estimation ❻ of myself is the cause of my destruction."

— Aesop

roam *v* 徘徊；漫步

magnified *adj* 放大的了

acre *n* 一英亩，喻指很大

collected *adj* 全体的

indulge in *v* 沉迷于

repentance *n* 后悔

1'retʃɪkl wretched *adj* 可怜的；不幸的

over-estimation *n* 高估

【中译】狼和狮子

狼在山坡下徘徊，正值落日斜照，看见自己的影子变得又长又大，于是自言自语道：“我这么巨大的个子，身长百尺，难道还要害怕狮子么？我不该被公认为百兽之王吗？”正当它顾影自怜，想入非非之际，一头狮子猛扑上来，一口把它咬死。狼死前后悔地哀叹：“哎呀！过高地估计自己，是我送命的祸根。”

——伊索



原来如此！

中国人历来以谦虚为美德，任何固步自封、夜郎自大的人，不仅与他人难以合群，而且对自己的事业发展也障碍重重。“龟兔赛跑”中最终得胜的是龟，而不是兔就是最好的例证。尤其我们现处于“信息爆炸”、高科技迅速发展的年代，任何过高估计自己的人，往往因过于自信而落后于他人。所以，我们应记住：虚心使人进步，骄傲使人落后 (Modesty helps one to go forward whereas conceit makes one lag behind.) 及骄者必败 (Pride goes before destruction. 或 Pride will have a fall.)。

④ by the mountain's side

介词 **by** 这里意为“在…旁”及“靠近”。

There is a pumping station **by** the river. 河边有一个抽水站。

The floor electric fan stands **by** the desk. 写字桌边有一台落地电扇。

mountain's side 解作“山的一边”；如概括指“山边”，可简化为 **mountainside**。同类单词还有 *hillside*、*riverside*、*seaside*、*roadside* 等。

⑤ extended and magnified

magnify (v) 意为“放大”或“夸大”；**magnified** 用作形容词。

We can see the **magnified** cell under the microscope. 我们可以在显微镜下看到放大的细胞。

They are trying to **magnify** the risk in order to deter us. 他们设法夸大危机，目的要使我们裹足不前。

⑥ extending nearly an acre in length

in length 解“长度”，可用形容词 *long* 代替。同样，**in width** / **breadth** 或 *wide* / *broad* 解“宽度”；**in height** 或 *high* 解“高度”；**in depth** 或 *deep* 解“深度”等等。

The swimming pool is 100 meters **in length** and 50 **in width**. 游泳池的长度为 100 米，宽度为 50 米。

The desk is four feet **long** and two feet **wide**. 桌子长四英尺，宽两英尺。

⑦ to be acknowledged as...

acknowledged as 意为“承认，认为”，相当于 *regarded as* 或 *considered (to be)*。

Professor Yang is **acknowledged as** one of the prominent experts in the field of biophysics in the world. 杨教授被认为是世界生物物理学界中著名的专家之一。

They are universally **acknowledged** / **regarded as** the best team in the football game. 他们被公认为足球赛中的最佳球队。

Knowledge in information technology *is considered (to be)* essential in a modern society. 在现代社会中，信息技术知识被认为是至关重要的。

⑤ While he was indulging in these proud thoughts, ...

indulge in 动词短语，解“(使自己)沉迷于...之中”。

He no longer **indulges himself in** gambling. 他不再沉迷于赌博了。

I interrupted him while he was **indulging in** deep thoughts. 他正在沉思时，我打扰了他。

⑥ This over-estimation of myself ...

over- 作为词的前缀 (prefix)，解作“过度，过多，过高”。
overestimate (v) 指“高估”(= *overrate*)。

His contribution to the group is **overestimated**. 他对小组的贡献被高估了。

Excessive optimism and **overestimation** of the demand for housing lead to an uneven supply of houses. 过度乐观和高估对房屋的需求导致房屋供应失调。

under- 是反义的前缀词，解“不及，不足”。**underestimate** 指“低估”(= *underrate*)。

We should not **underestimate** the importance of precaution. 我们不应低估预防措施的重要性。

2 The Cock and the Jewel

As a cock was scratching up the straw in a farmyard, in search of ❶ food for the hens, he hit upon a jewel that by some chance ❷ had found its way there. “Ho!” said he, “you are a very fine thing, no doubt, ❸ to those who prize you; but give me a barley-corn before all the pearls in the world.”

113:11

— Aesop



scratch up v 挖起

straw n 稻草

hit upon v 找到

prize v 高度重视，珍视

公鸡和宝石

一只公鸡正在农家院子里扒开稻草给母鸡找吃的。忽然，他发现一颗宝石不知怎的落在那儿。“哼！”公鸡说：“对于赏识宝石的人来说，你倒是宝贝；但我现在情愿要一颗麦粒，也不稀罕世上所有的珠宝。”

——伊索



原来如此！

此篇喻指一件对某人也许是无价之宝的东西，对另一人来说，也许一文不值。英语谚语 *A barley corn is better than a diamond to a cock.* 就是出自此篇。更常用的一句是：*One man's meat is another man's poison.* (对甲有利的对乙可能有害)。每个人的需要都不同，如果能得到对他来说最需要的东西，那比得到金银财宝更有价值。

另一方面，表示某些人对宝物不懂欣赏，给了他们就是明珠暗投，对牛弹琴。英谚也有一句：*Cast pearls before swine.* (向猪投珠是枉然)。

① ...in search of food...

句式 in search of 解“寻找，寻求”。

He spent almost an hour **in search of** his notes. 他花了差不多一小时寻找笔记。

They came all the way from the U.S. **in search of** their relations. 他们从美国远道来寻找亲属。

② by some chance had found its way there.

句式 by (some) chance 解“碰巧”，“偶然”。

He met with his old friend in the street yesterday **by (some) chance**. 昨天他偶然在路上遇到他的老友。

By (some) chance, I found the book under my pillow. 碰巧我在枕头下面找到了那本书。

句式 to find one's way to / into 解“设法到达”，“找到了…的途径”。

With the help of a policeman, the old man **found his way home**. 得到警察的帮助，那位老人找到了回家的路。

The student has **found her way to** the solution for the sticky issue. 那学生找到了难题的答案。

③ ...no doubt...

no doubt 解“无疑地”，同义词为 *undoubtedly*，*doubtless*；在口语中使用时，解“不用说”，“难怪”。

No doubt, she has changed her attitude towards learning. 无疑，她已改变了对学习的态度。

No doubt, you know the story so well. 难怪你对这故事非常熟悉。